Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
14 IV 1958
Overgemaakt aan de h.
coördinatie (1)

MV. L. 6105/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1e februari 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van kaderwet "tot wijziging van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de Maatschappelijke Zekerheid van de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden, gewijzigd bij de wetten van 27 maart en 14 juli 1951", heeft de 25e februari 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 1er février 1958, d'une demande d'avis, dans un delai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi de cadre "modifiant l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la securité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par les lois des 27 mars et 14 juillet 1951", a donné le 25 février 1958 l'avis suivant :

In hoofdzaak strekt het voorontwerp er toe de Koning te machtigen tot het treffen van een nieuwe regeling van de mijnwerkerspensioenen.

Zoals de regeling van de pensioenen der zeelieden varende onder Belgische vlag, zal de regeling der mijnwerkerspensioenen voortaan vervat zijn in de door de Koning bepaalde statuten van een openbare instelling.

Wat de mijnwerkerspensioenen betreft, is de toestand op dit ogenblik niet zoals hij voor de pensioenen der zeelieden was bij het tot stand komen van de wet van 11 juli 1956 waarop de Regering zich in de memorie van toelichting beroept.

De regeling van laatstgenoemde pensioenen is steeds in een koninklijk besluit vervat geweest, onder meer op grond van de wet van 6 juli 1931 tot voorbereiding van het inrichten der sociale verzekeringen der zeelieden van alle rang der koopvaardij en van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij. De vervanging van een koninklijk besluit door een ander deed geen speciale moeilijkheden rijzen.

De huidige regeling van de mijnwerkerspensioenen daarentegen is vervat in een tekst die kracht van wet heeft, de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden.

.../...

Aangezien het voorontwerp (artikel 4, § 3, laatste lid), alleen titel V (rechterlijke organismen) van genoemde besluitwet opheft, is het noodzakelijk te onderzoeken welke weerslag het voorontwerp en het in 't vooruitzicht gestelde koninklijk besluit op het bepaalde in die besluitwet zullen hebben.

Het voorontwerp wijkt van de besluitwet af door te bepalen dat de Koning de statuten van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, met inbegrip van de regeling der pensioenen, zal vastleggen en de organisatie en de werking van het Fonds zal regelen; het herhaalt voorts dat het Fonds een openbare instelling is, onder toevoeging dat het onderworpen is aan de voorschriften vervat in de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op zekere instellingen van openbaar nut, en zegt tenslotte wat met de vroeger gevormde renten zal gebeuren (artikel 4, § 2).

Voor het overige laat het de bepalingen der besluitwet onverlet.

Het is echter alles behalve gemakkelijk met juistheid te bepalen hoever bedoelde afwijking, met andere woorden de aan de Koning verleende opdracht, reikt.

Mocht deze opdracht het ganse gebied van de besluitwet bestrijken, dan zou er geen verdere moeilijkheid overblijven; in het tegenovergesteld geval echter rijst in de eerste plaats de vraag welke in de besluitwet vervatte regelen niet door de Koning kunnen worden voorgeschreven en derhalve zullen moeten van kracht blijven, en komt men vervolgens te staan voor de moeilijkheid deze bepalingen van de besluitwet tot een harmonisch geheel te versmelten met die van het voorontwerp en van het koninklijk besluit.

.../...

De artikelen 2 en 3 van de besluitwet bepalen welke personen onderworpen zijn aan de regeling inzake mijnwerkerspensioenen; wat de zeelieden betreft, is de daarmede overeenstemmende bepaling opgenomen in de besluitwet betreffende de maatschappelijke zekerheid zelf (artikel 2).

Artikel 6 verleent onder meer de waarborg van de Staat aan de verrichtingen van het Fonds en stelt het Fonds gelijk met de Staat voor de toepassing van de wetten betreffende de directe belastingen ten behoeve van het Rijk, de provincies en de gemeenten.

Artikel 7, eerste en tweede lid, belast het Fonds met de uitvoering, wat de mijnwerkers betreft, niet alleen van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, invaliditeit en vroegtijdige dood, maar ook van de wetgeving betreffende het jaarlijks verlof en de aanvullende verlofdagen.

Artikel 67, tweede lid, bepaalt de prijs door het Fonds aan de kolenmijnen te betalen voor de kolen die het overeenkomstig de artikelen 64 en 65 aan de daartoe gerechtigden bedeelt.

.../....

De artikelen 80, 81 en 82. stellen straffen op de aldaar omschreven misdrijven, en deze misdrijven vallen buiten de voorzieningen van artikel 8 van de besluitwet van 10 januari 1945.

Luidens artikel 84 zijn de werkgevers burgerlijk-rechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten opgelegd aan hun aangestelden, op wie de door de besluitwet voorgeschreven verplichtingen rusten.

Artikel 86 handelt over de vaststelling der overtredingen, de processen-verbaal en de verjaring zowel van de publieke als van de burgerlijke vordering.

Artikel 87 regelt de overdracht van de renten en pensioenen en het beslag daarop.

Artikel 88 tenslotte verleent een voorrecht aan de schuldvorderingen van de verzekeringsinrichtingen tegenover de werkgevers.

Volgens de bewoordingen nu van het voorontwerp, bepaalt de Koning de statuten van het Fonds en "vloeit de regeling van de rustpensioenen en van de uitkeringen in geval van overlijden, evenals de regeling van de invaliditeitspensioenen, voort" uit die statuten.

.../...

Al verkrijgt de Koning daardoor de macht om de rechten der mijnwerkers op pensioenen en uitkeringen en de daarmede verband houdende verplichtingen van de mijnwerkers, de werkgevers en het Fonds, te regelen, volgt daaruit niet dat hij voorzieningen zou kunnen treffen die, wat de rechten van derden betreft, wijziging brengen in de wettelijke regeling inzake vrijheid van overeenkomst (artikel 67, tweede lid), burgerlijke aansprakelijkheid (artikel 84), overdracht en beslag (artikel 87) en rechten der schuldeisers (artikel 88).

Een in zodanige bewoordingen omschreven opdracht omvat evenmin de macht strengere of zelfs andere straffen te stellen dan die welke artikel 1 van de wet van 6 maart 1818 bepaalt, wijziging te brengen in de regelen betreffende de vaststelling van overtredingen en de verjaring (artikel 86), de waarborg van de Staat te verlenen aan de betrokken instelling en deze van belasting vrij te stellen (artikel 6), voorzieningen te treffen inzake uitvoering van de wetgeving betreffende het jaarlijks verlof en de aanvullende verlofdagen (artikel 7), noch het toepassingsgebied te bepalen van de wettelijke regeling inzake mijnwerkerspensioenen (artikelen 2 en 3).

In de onderstelling nu dat het voorontwerp niet wordt gewijzigd, zouden van bovenvermelde van kracht blijvende bepalingen uit de besluitwet alleen de artikelen 2, 3, 6, eerste tot derde lid, en 7 ongewijzigd kunnen worden gelaten. De huidige bewoordingen

.../...

van de artikelen 67, tweede lid, 80, 81 en 82, 84, 86, 87 en 88 zouden aanpassing behoeven omdat de toestanden, handelingen, enz... waarop deze bepalingen van toepassing zijn, voortaan het voorwerp zouden zijn van een regeling vervat niet in de besluitwet zelf, doch in een los daarvan staand koninklijk besluit.

Aan deze werkwijze is een dubbel nadeel verbonden : zij is ingewikkeld en laat de regeling van de mijnwerkerspensioenen verspreid liggen over twee wetten.

Het ware eenvoudiger al de opgesomde bepalingen, volgens hun aard, ofwel in de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden in te voegen, desnoods met enige wijzigingen, ofwel ze door de Koning krachtens een uitdrukkelijke opdracht in de statuten van het Fonds te laten opnemen.

Voor invoeging in de besluitwet van 10 januari 1945 zouden kunnen in aanmerking komen de artikelen 2, 3, 6, gewijzigd overeenkomstig artikel 4, § 1, tweede lid, van het voorontwerp, 7, 84, 86, derde en vierde lid, en 88, de laatstvermelde drie artikelen mits zij worden aangepast.

Wat betreft de bepaling van de prijs der kolen (artikel 67, tweede lid), de bepaling van de straffen (artikelen 80, 81 en 82), de regelen inzake overdracht en beslag (artikel 87), opsporing en vaststelling van overtredingen (artikel 86, eerste en tweede lid), zou de Koning uitdrukkelijk opdracht kunnen

.../...

worden verleend tot regeling van deze aangelegenheden. Het voorontwerp zou echter het maximum moeten bepalen van de straffen die de Koning kan stellen.

Zodoende zou men trouwens het, volgens de memorie van toelichting, nagestreefde parallelisme tussen het pensioenstelsel van de mijnwerkers en dit van de zeelieden, in niet geringe mate bevorderen.

In dit verband moge er nog worden op gewezen dat de wet van 11 juli 1956 (artikel 4) bepaalt dat de regeling van rustpensioenen en uitkeringen bij overlijden voor zeelieden moet steunen op een grondslag die tenminste even gunstig is als de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, terwijl het voorontwerp geen enkele richtlijn van die aard bevat.

Indien op het hierboven gedane voorstel wordt ingegaan, zal de ganse besluitwet van 25 februari 1947, en niet alleen titel V, kunnen ophouden van toepassing te zijn van zodra de nieuwe regeling in werking treedt.

\+

\+ \+

.../...

Voor het overige geeft het ontwerp nog aanleiding tot volgende opmerkingen.

Het opschrift, dat alleen van de wijziging van de besluitwet van 10 januari 1945 gewag maakt, is onvolledig vermits het voorontwerp (artikel 3) insgelijks wijziging wil brengen in de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders.

Het ware derhalve beter gesteld als volgt :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en der ermee gelijkgestelden en van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend op 9 maart 1951".

\+

\+ +

In tal van artikelen behoort het verkeerdelijk gebruikte woord "beschikkingen" te worden vervangen door "bepalingen".

\+

\+ +

.../...

De inleidende zin van artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 2 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 maart en 14 juli 1951 en bij de koninklijke besluiten van 13 oktober 1953, 5 april 1955 en 26 maart 1957 (II), wordt door de volgende bepalingen vervangen : ...".

Verder schrijve men in dit artikel telkens "t.h." in plaats van "pct".

In § 3 leze men tweemaal "wetten" in plaats van "wetgeving" en schrappe men in de voorlaatste regel van de Franse versie het voegwoord "et" vóór de woorden "des ouvriers mineurs".

In § 4 schrijve men in fine "... voor de inning der bijdragen zijn bepaald ...".

In § 6, eerste lid, is er gemis van overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst. Men leze "centimes" in plaats van "décimes" en schrappe in de Franse tekst de overbodige woorden "décimes" et les".

In het derde lid van dezelfde paragraaf verwijze men naar § 5 in plaats van naar "de hier voorgaande paragraaf".

.../...

In § 7, eerste lid, leze men : "... § 1, 1° ..." en plaatse men een kommapunt in plaats van een komma na de woorden "100 punten bereikt".

In het derde lid van dezelfde paragraaf, vierde regel, leze men "... tot boven het cijfer ...".

In de Nederlandse versie schrijve men in plaats van "§ 7" "§ 8".

+

+ +

Artikel 3, dat de wetten op het jaarlijks verlof der loonarbeiders wil wijzigen, zou moeten komen na de bepalingen die wijziging brengen in de besluitwet van 10 januari 1945.

Het zou dus artikel 5 moeten worden, terwijl men de artikelen 4 en 5 respectievelijk tot 3 en 4 zou moeten vernummeren.

In de inleidende zin van het 1° van genoemd artikel (vierde regel) vervange men verder het woord "gewijzigd" door "ingevoegd"; in het 1° zowel als in het 2° leze men "samengeordend" in plaats van "geordend" en in het 2° schrijve men "in artikel 9, eerste lid,".

+

+ +

.../...

In artikel 4, § 1, tweede lid, zou het opschrift van de wet van 16 maart 1954 moeten komen vóór de vermelding van het wijzigend besluit.

+

+ +

De tweede paragraaf van artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat de achterstallen van de rust- en overlevingspensioenen die renten omvatten welke krachtens de vóór de inwerkingtreding van deze wet van kracht zijnde wetgevingen werden gevormd, ten belope van het door de statuten vastgestelde bedrag.

Daar de statuten van het Fonds die de nieuwe pensioenregeling zullen bevatten eerst na de inwerkingtreding van de wet zullen kunnen tot stand komen, dient deze tekst als volgt te luiden :

"§ 2. De achterstallen van de rust- en overlevingspensioenen omvatten die renten welke krachtens de vóór de inwerkingtreding van de statuten van het Nationaal Fonds van kracht zijnde wetten werden gevormd, tot het door de statuten bepaalde bedrag".

+

+ +

.../...

Een betere lezing voor § 3, eerste lid, van hetzelfde artikel ware de volgende :

"§ 3. De Koning stelt met eigenlijke rechtspraak belaste organen in van eerste aanleg en van beroep, die tot opdracht hebben uitspraak te doen in geschillen omtrent de uitkeringen op grond van de in dit artikel bedoelde regelingen, en op verzoek van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, de bij deze regelingen bedoelde sancties toe te passen."

In het derde lid van dezelfde paragraaf leze men "1946" in plaats van "1956".

Wordt dit artikel vernummerd, zoals voorgesteld, dan moet men in het laatste lid naar artikel 3 verwijzen.

Hetzelfde lid zou beter luiden als volgt :

"De bepalingen welke titel V vormen van de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenordening en wijziging ... (voorts zoals in het ontwerp, met weglating van de woorden "aangaande de rechterlijke organismen") ... tot instelling van de in het eerste lid bedoelde met eigenlijke rechtspraak belaste organen".

+

\+ +

.../...

In geval van vernummering, verwijze men in artikel 5, tweede lid, van het voorontwerp, naar artikel 3, § 2, en leze men in artikel 6 "artikel 5, 1°, en artikel 5, 2°", in plaats van "artikel 3, 1° en artikel 3, 2°".

L'avant-projet a principalement pour objet d'habiliter le Roi à instaurer un nouveau régime de retraite des ouvriers mineurs.

A l'instar du régime de pension des marins naviguant sous pavillon belge, le régime de retraite des ouvriers mineurs sera désormais inclus dans les statuts d'un établissement public fixés par le Roi.

En ce qui concerne les pensions des ouvriers mineurs, la situation actuelle n'est pas identique à celle qui existait pour les pensions des marins lors de l'entrée en vigueur de la loi du 11 juillet 1956 que le Gouvernement invoque dans l'exposé des motifs.

Le régime des dites pensions de marins a toujours fait l'objet d'un arrêté royal , pris notamment en vertu de la loi du 6 juillet 1931 préparatoire à l'organisation des assurances sociales des marins de tous grades de la marine marchande et de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande. La substitution d'un arrêté royal à un autre arrêté royal n'a pas présenté de difficultés spéciales.

L'actuel régime de retraite des ouvriers mineurs est contenu dans un texte qui a force de loi : l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

L'avant-projet (article 4, § 3, dernier alinéa) n'abrogeant que le seul titre V (Des organismes de juridiction) de cet arrêté-loi, il est indispensable d'examiner quelles répercussions l'avant-projet et l'arrêté royal à intervenir subséquemment auront sur les dispositions de cet arrêté-loi.

L'avant-projet déroge à l'arrêté-loi en disposant que le Roi établira les statuts du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs y compris le régime des pensions, et qu'il réglera l'organisation et le fonctionnement du Fonds; il rappelle par ailleurs que le Fonds est un établissement public, lequel, ajoute-t-il, est soumis aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public; il précise, enfin, ce qui adviendra des rentes constituées en vertu des législations antérieures (article 4, § 2).

Pour le surplus, il ne touche pas aux autres dispositions de l'arrêté-loi.

Il n'est toutefois pas aisé de déterminer exactement jusqu'où s'étend cette dérogation, en d'autres termes, quelle sera la mission confiée au Roi .

Si cette mission portait sur l'arrêté-loi tout entier, il ne subsisterait aucune difficulté; dans le cas contraire, la question se pose , en premier lieu, de savoir quelles règles, reprises dans l'arrêté-loi, ne peuvent être édictées par le Roi et doivent, par conséquent, rester en vigueur, la seconde difficulté à résoudre étant celle de la fusion en un tout harmonieux des dispositions de l'arrêté-loi avec celles de l'avant-projet et de l'arrêté royal.

Les articles 2 et 3 de l'arrêté-loi énumèrent les personnes assujetties au régime de retraite des ouvriers mineurs; en ce qui concerne les marins, la disposition correspondante figure dans l'arrêté-loi concernant la sécurité sociale elle-même (article 2).

.../...

L'article 6 accorde notamment la garantie de l'Etat aux opérations du Fonds et assimile le Fonds à l'Etat pour l'application des lois relatives aux impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

L'article 7, alinéas 1er et 2, institue le Fonds en tant qu'organisme d'exécution, en ce qui concerne les ouvriers mineurs, non seulement de l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré, mais encore des législations sur les vacances annuelles et les congés complémentaires.

L'article 67, alinéa 2, détermine le prix à payer par le Fonds aux charbonnages pour la fourniture de charbon dont il assume la charge conformément aux articles 64 et 65.

Les articles 80, 81 et 82 édictent des peines pour les infractions qui y sont qualifiées et qui sont distinctes des infractions qui sont prévues à l'article 8 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945.

Aux termes de l'article 84, les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à la charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par l'arrêté-loi.

L'article 86 est relatif à la constatation des infractions, aux procès-verbaux et à la prescription tant de l'action publique que des actions civiles.

L'article 87 règle la cession et la saisie des rentes et pensions.

.../...

Enfin, l'article 88 garantit, par un privilège, les créances des organismes d'assurance vis-à-vis des employeurs.

Selon les termes de l'avant-projet, le Roi fixe les statuts du Fonds, "le régime des pensions de retraite et les prestations en cas de décès ainsi que le régime des pensions d'invalidité" résultant de ces statuts.

Si cette disposition confère au Roi le pouvoir de régler les droits des ouvriers mineurs à des pensions et des prestations, ainsi que les obligations y afférentes incombant aux ouvriers mineurs, aux employeurs et au Fonds, elle ne l'habilite pas pour autant à prendre des mesures qui modifieraient, en ce qui concerne les droits des tiers, les dispositions légales en matière de liberté contractuelle (article 67, alinéa 2), de responsabilité civile (article 84), de cession et de saisie (article 87) et de droits des créanciers (article 88).

Une mission définie en de pareils termes n'implique pas davantage le pouvoir de fixer des peines plus sévères que celles, ou même différentes de celles que prévoit l'article 1er de la loi du 6 mars 1818, de modifier les règles relatives à la constatation des infractions et à la prescription (article 86), de conférer la garantie de l'Etat

.../...

à l'organisme intéressé et d'exonérer celui-ci de l'impôt (article 6), de prendre des dispositions en vue de l'exécution de la législation sur les vacances annuelles et les congés complémentaires (article 7), ni celui de déterminer le champ d'application du régime légal de retraite des ouvriers mineurs (articles 2 et 3).

Dans l'hypothèse où l'avant-projet ne serait pas modifié, seuls, de toutes les dispositions susvisées de l'arrêté-loi qui demeurent en vigueur, pourraient subsister tels quels, les articles 2, 3, 6, alinéas 1er à 3, et 7. La rédaction actuelle des articles 67, alinéa 2, 80, 81 et 82, 84, 86, 87 et 88, nécessiterait une adaptation, étant donné que les situations, les actes, etc ..., auxquels les dispositions sont applicables, feraient désormais l'objet d'une réglementation contenue non pas dans l'arrêté-loi lui-même, mais dans un arrêté royal distinct.

Un tel procédé offre un double inconvénient : il est compliqué et disperse en deux lois le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Il serait plus simple soit d'insérer toutes les dispositions énumérées, selon leur nature, dans l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, moyennant, le cas échéant, certaines modifications, soit de les incorporer dans les statuts du Fonds en vertu d'une délégation expresse donnée au Roi.

.../...

Pourraient être insérés dans l'arrêté-loi du 10 janvier 1945, les articles 2, 3, 6, modifié conformément à l'article 4, § 1er, alinéa 2, de l'avant-projet, 7, 84, 86, alinéas 3 et 4, et 88, ces trois derniers articles après une adaptation préalable.

En ce qui concerne la fixation du prix du charbon (article 67, alinéa 2) la détermination des peines (articles 80, 81 et 82), les règles relatives à la cession et à la saisie (article 87), la recherche et la constatation des infractions (article 86, alinéas 1er et 2), il conviendrait de charger expressément le Roi de régler ces matières. L'avant-projet devrait toutefois fixer le maximum des peines susceptible d'être comminé par le Roi.

Cette manière de procéder contribuerait, du reste, dans une bien large mesure au parallélisme, poursuivi, d'après l'exposé des motifs, entre le régime de retraite des ouvriers mineurs et celui des marins.

Dans cet ordre d'idées, il y a lieu de faire observer encore que la loi du 11 juillet 1956 décide, en son article 4, que le régime des pensions de retraite et des prestations en cas de décès pour les marins est organisé sur des bases au moins aussi favorables que celles de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, et que l'avant-projet ne comporte aucune directive en ce sens.

.../...

Si la suggestion faite ci-avant était adoptée, la loi du 25 février 1947 tout entière, et non le seul titre V, pourrait cesser d'être applicable dès l'entrée en vigueur du nouveau régime.

\+

\+ +

Pour le surplus, le projet appelle les observations suivantes.

L'intitulé, qui se borne à faire état de la modification apportée à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945,est incomplet puisque l'avant-projet (article 3) entend également modifier les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés.

Il serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés et les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951".

\+

\+ +

.../...

Dans de nombreux articles de la version néerlandaise, le terme incorrect "beschikkingen" devrait être remplacé par "bepalingen".

\+

\+ +

Le liminaire de l'article 2 devrait être complété comme suit :

"Article 2.-

L'article 2 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 27 mars et 14 juillet 1951 et par les arrêtés royaux des 13 octobre 1953, 5 avril 1955 et 26 mars 1957 (II), est remplacé par les dispositions suivantes...".

Par ailleurs, dans la version néerlandaise de cet article, il conviendrait d'écrire chaque fois "t.h." au lieu de "pct".

Au § 3, il conviendrait de substituer par deux fois les mots "ces lois" aux mots "cette législation" et de supprimer à l'avant-dernière ligne la conjonction "et" devant les mots "ouvriers mineurs".

In fine de la version néerlandaise du § 4, il s'indique d'écrire "... voor de inning der bijdragen zijn bepaald...".

Au § 6, alinéa 1er, il existe une discordance entre les deux versions; dans la version française, les mots "décimes et les" sont superflus et doivent être supprimés, tandis que, dans la version néerlandaise, il conviendrait d'écrire "centimes" à la place de "décimes".

.../...

A l'alinéa 3 du même paragraphe, la référence "au paragraphe précédent" devrait être remplacée par une référence au paragraphe 5.

Au § 7, alinéa 1er, il y a lieu d'écrire: "... § 1er, 1°..." et, dans la version néerlandaise, de mettre un point-virgule plutôt qu'une virgule après les mots "100 punten bereikt".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3 du même paragraphe, il convient d'écrire "... tot boven het cijfer...".

La correction en "§ 8" au bas de la page 7 du projet, doit être de même apportée dans la version néerlandaise.

\+

\+ +

L'article 3, qui tend à modifier les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, devrait venir à la suite des dispositions qui modifient l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 et devenir, dès lors, l'article 5. Les articles 4 et 5 deviendraient respectivement les articles 3 et 4.

Dans le liminaire du 1° de cet article (quatrième ligne), il y a lieu de remplacer le mot "modifié" par "inséré"; dans la version néerlandaise du 1° et du 2°, il convient de substituer le mot "samengeordend" à "geordend", tandis que le 2° de la version française gagnerait en précision s'il débutait comme suit : "A l'article 9, alinéa 1er".

\+

\+ +

.../...

A l'article 4, § 1er, alinéa 2, l'intitulé de la loi du 16 mars 1954 devrait précéder la mention de l'arrêté modificatif.

\+

\+ +

L'article 4 du projet dispose en son paragraphe 2 que les arrérages des pensions de retraite et de survie comportent les rentes constituées en vertu des législations antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, jusqu'à concurrence du montant fixé par les statuts.

Comme les statuts du Fonds, qui contiendront le régime de retraite nouveau, ne pourront être établis qu'après l'entrée en vigueur de la loi, ce texte devrait être ainsi rédigé :

"§ 2. Les arrérages des pensions de retraite et de survie comportent les rentes constituées en vertu des législations antérieures à l'entrée en vigueur des statuts du Fonds national jusqu'à concurrence du montant fixé par les statuts".

\+

\+ +

Le § 3, alinéa 1er, du même article gagnerait à être libellé comme suit :

.../...

"§ 3. Le Roi institue des juridictions contentieuses de première instance et d'appel, qui ont pour mission de juger les contestations relatives aux prestations prévues par les régimes visés au présent article et d'appliquer, à la requête du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, les sanctions établies par ces régimes".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3 du même paragraphe, le millésime "1956" doit être remplacé par le millésime "1946".

Si le numéro de cet article était modifié conformément à ce qui a été suggéré, il conviendrait de viser l'article 3 au dernier alinéa.

Cet alinéa serait d'ailleurs mieux rédigé comme suit :

"Les dispositions qui constituent le titre V de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant ...(la suite comme au projet, sous réserve de supprimer les mots "relatives aux organismes de juridiction")... instituant les juridictions contentieuses visées à l'alinéa 1er".

\+

\+ \+

Dans l'éventualité d'une modification de la numérotation, l'article 5, alinéa 2, du projet devrait se référer à l'article 3, § 2, tandis qu'à l'article 6, les mots "article 3, 1° et article 3,2°" devraient être remplacés par "article 5, 1°, et article 5, 2°".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier,
Madame : greffier adjoint,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

premier président,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.